

Inland navigation vessels — Vocabulary

The European Standard EN 13551:2003 has the status of a
British Standard

ICS 01.040.47; 47.060

National foreword

This British Standard is the official English language version of EN 13551:2003.

The UK participation in its preparation was entrusted by Technical Committee SME/32, Ships and marine technology, to Subcommittee SME/32/7, Inland navigation vessels, which has the responsibility to:

- aid enquirers to understand the text;
- present to the responsible international/European committee any enquiries on the interpretation, or proposals for change, and keep the UK interests informed;
- monitor related international and European developments and promulgate them in the UK.

A list of organizations represented on this subcommittee can be obtained on request to its secretary.

Cross-references

The British Standards which implement international or European publications referred to in this document may be found in the *BSI Catalogue* under the section entitled “International Standards Correspondence Index”, or by using the “Search” facility of the *BSI Electronic Catalogue* or of British Standards Online.

This publication does not purport to include all the necessary provisions of a contract. Users are responsible for its correct application.

Compliance with a British Standard does not of itself confer immunity from legal obligations.

This British Standard, was published under the authority of the Standards Policy and Strategy Committee on 6 August 2003

Summary of pages

This document comprises a front cover, an inside front cover, the EN title page, pages 2 to 67 and a back cover.

The BSI copyright notice displayed in this document indicates when the document was last issued.

Amendments issued since publication

Amd. No.	Date	Comments

© BSI 6 August 2003

ISBN 0 580 42398 0

English version

Inland navigation vessels - Vocabulary

Bateaux de navigation intérieure - Vocabulaire

Fahrzeuge der Binnenschifffahrt - Begriffe

This European Standard was approved by CEN on 26 August 2002.

CEN members are bound to comply with the CEN/CENELEC Internal Regulations which stipulate the conditions for giving this European Standard the status of a national standard without any alteration. Up-to-date lists and bibliographical references concerning such national standards may be obtained on application to the Management Centre or to any CEN member.

This European Standard exists in three official versions (English, French, German). A version in any other language made by translation under the responsibility of a CEN member into its own language and notified to the Management Centre has the same status as the official versions.

CEN members are the national standards bodies of Austria, Belgium, Czech Republic, Denmark, Finland, France, Germany, Greece, Hungary, Iceland, Ireland, Italy, Luxembourg, Malta, Netherlands, Norway, Portugal, Slovakia, Spain, Sweden, Switzerland and United Kingdom.



EUROPEAN COMMITTEE FOR STANDARDIZATION
COMITÉ EUROPÉEN DE NORMALISATION
EUROPÄISCHES KOMITEE FÜR NORMUNG

Management Centre: rue de Stassart, 36 B-1050 Brussels

Inhalt	Seite	Contents	Page	Sommaire	
Vorwort	2	Foreword	2	Avant-propos	2
1 Anwendungsbereich	3	1 Scope	3	1 Domaine d'application	3
2 Normative Verweisungen ..	4	2 Normative references	4	2 Références normatives	4
3 Infrastruktur	6	3 Infrastructure	6	3 Infrastructure	6
3.1 Einsatzart	6	3.1 Type of operation	6	3.1 Mode opératoire	6
3.2 Einsatzgebiet	6	3.2 Operational area	6	3.2 Rayon d'action	6
3.3 Umschlagsystem	7	3.3 Transhipment system	7	3.3 Système de transbordement	7
3.4 Sicherungssystem	7	3.4 Safety system	8	3.4 Système de sécurité	8
3.5 Administration	8	3.5 Administration	8	3.5 Administration	8
4 Fahrzeuge der Binnenschifffahrt	11	4 Inland navigation vessels	11	4 Bateaux de navigation intérieure	11
4.1 Fahrzeugtyp	11	4.1 Type of vessel	11	4.1 Type du bateau	11
4.2 Schiffsbereich	14	4.2 Ship's area	14	4.2 Zone de bateau	14
4.3 Schiffbauteile	19	4.3 Ship components	19	4.3 Composants des bateaux	19
4.4 Einrichtungen	21	4.4 Equipment	21	4.4 Equipement	21
4.5 Sicherheitsausrüstung	23	4.5 Safety equipment	23	4.5 Equipement de sécurité	23
4.6 Sonstige Ausrüstung	24	4.6 Other equipment	24	4.6 Autre équipement	24
4.7 Schiffbauliche Begriffe	26	4.7 Shipbuilding terms	26	4.7 Termes relatifs à la construc- tion navale	26
4.8 Antriebsart	27	4.8 Drive type	27	4.8 Mode de commande	27
4.9 Fahrzeugzusammen- stellung	28	4.9 Vessel formation	28	4.9 Assemblage de bâtiments	28
5 Verfahrensabläufe	29	5 Procedures	29	5 Procédures	29
5.1 Entwicklungs- und Baustadium	29	5.1 Development and construction stage	29	5.1 Etat actuel du développement et de la construction	29
5.2 Frachtauftragserteilung ..	30	5.2 Freight order placement ..	30	5.2 Passation de commande d'affrètement	30
5.3 Fahrt und Umschlag	31	5.3 Travel and transhipment ..	31	5.3 Navigation et transbordement	31
5.4 Melde- und informationssysteme	32	5.4 Indicating and information systems	32	5.4 Systèmes de signalisation et d'information	32
5.5 Wasserstraßen- erhaltung	32	5.5 Waterway maintenance ..	32	5.5 Maintien des voies navigables	32
5.6 Kennzeichen	32	5.6 Marking	32	5.6 Marquage	32
6 Alphabetischer Index DEF ..	33	6 Alphabetical index DEF ...	33	6 Index alphabétique DEF	33
6.1 Alphabetischer Index D ..	33	6.1 Alphabetical index D ..	33	6.1 Alphabetischer Index D ..	33
6.2 Alphabetical index E	45	6.2 Alphabetical index E	45	6.2 Alphabetical index E	45
6.3 Index alphabétique F	56	6.3 Index alphabétique F	56	6.3 Index alphabétique F	56
Literaturhinweise	67	Bibliography	67	Bibliographie	67

Vorwort

Dieses Dokument (EN 13551:2003) wurde vom Technischen Komitee CEN/TC 15 "Fahrzeuge der Binnenschifffahrt" erarbeitet, dessen Sekretariat vom DIN gehalten wird.

Foreword

This document (EN 13551:2003) has been prepared by Technical Committee CEN/TC 15 "Inland navigation vessels" the Secretariat of which is held by DIN.

Avant-propos

La présente norme européenne (EN 13551:2003) a été élaborée par le Comité Technique CEN/TC 15 « Bateaux de navigation intérieure » dont le secrétariat est tenu par le DIN.

Diese Europäische Norm muss den Status einer nationalen Norm erhalten, entweder durch Veröffentlichung eines identischen Textes oder durch Anerkennung bis Januar 2004, und etwaige entgegenstehende nationale Normen müssen bis Januar 2004 zurückgezogen werden.

Die Norm spezifiziert Begriffe im Sinne der Richtlinie 82/714/EWG des Rates vom 4. Oktober 1982 über die technischen Vorschriften für Binnenschiffe.

Diese Norm enthält Literaturhinweise.

Entsprechend der CEN/CENELEC-Geschäftsordnung sind die nationalen Normungsinstitute der folgenden Länder gehalten, diese Europäische Norm zu übernehmen: Belgien, Dänemark, Deutschland, Finnland, Frankreich, Griechenland, Irland, Island, Italien, Luxemburg, Malta, Niederlande, Norwegen, Österreich, Portugal, Schweden, Schweiz, die Slowakei, Spanien, die Tschechische Republik, Ungarn und das Vereinigte Königreich.

1 Anwendungsbereich

Diese Europäische Norm legt gegenwärtig verwendete Begriffe für das System Binnenschiffahrt fest und erleichtert damit die Verständigung auf internationaler Ebene.

Die Begriffe basieren auf Benennungen aus Normen des CEN/TC 15.

ANMERKUNG Die Richtlinie 82/714/EWG befindet sich derzeit in Überarbeitung, wobei für die Begriffe die RheinSchUO zu Grunde liegt.

This European Standard has to be implemented at national level, either by publication of an identical text or by endorsement, by January 2004, and conflicting national standards have to be withdrawn January 2004.

This standard specifies terms and definitions within the meaning of the Council Directive 82/714/EEC of 4 October 1982 laying down technical requirements for inland navigation vessels.

This standard contains bibliographical references.

According to the CEN/CENELEC Internal Regulations, the national standards organizations of the following countries are bound to implement this document: Austria, Belgium, the Czech Republic, Denmark, Finland, France, Germany, Greece, Hungary, Iceland, Italy, Luxembourg, Malta, Netherlands, Norway, Portugal, Slovakia, Spain, Sweden, Switzerland and the United Kingdom.

1 Scope

This European Standard gives terms and definitions currently used for inland navigation systems and thereby facilitates understanding at an international level.

The terms and definitions are based on those in standards prepared by CEN/TC 15.

NOTE Directive 82/714/EEC is currently being revised, the RheinSchUO being the basis for the terms and definitions.

Cette Norm européenne devra recevoir le statut de norme nationale, soit par publication d'un texte identique, soit par entérinement, au plus tard en janvier 2004 et toutes les normes nationales en contradiction devront être retirées au plus tard en janvier 2004.

La norme spécifie des termes et définitions dans l'esprit de la Directive 82/714/CEE du Conseil, du 4 octobre 1982, établissant les prescriptions techniques des bateaux de la navigation intérieure.

Cette norme comprend des références bibliographiques.

Selon le Règlement Intérieur du CEN/CENELEC, les instituts de normalisation nationaux des pays suivants sont tenus de mettre cette Norme européenne en application : Allemagne, Autriche, Belgique, Danemark, Espagne, Finlande, France, Grèce, Hongrie, Irlande, Islande, Italie, Luxembourg, Malte, Norvège, Pays-Bas, Portugal, République Tchèque, Royaume-Uni, Slovaquie, Suède et Suisse.

1 Domaine d'application

La présente norme européenne définit les termes et définitions relatifs aux termes utilisés à présent pour le système de navigation intérieure facilitant ainsi l'accord sur le plan international.

Les termes et définitions se basent sur celles des normes élaborées par le CEN/TC 15.

NOTE La Directive 82/714/CEE est actuellement en révision, l'ordonnance RheinSchUO étant le document de base pour les termes et définitions.

2 Normative Verweisungen

Diese Europäische Norm enthält durch datierte oder undatierte Verweisungen Festlegungen aus anderen Publikationen. Diese normativen Verweisungen sind an den jeweiligen Stellen im Text zitiert, und die Publikationen sind nachstehend aufgeführt. Bei datierten Verweisungen gehören spätere Änderungen oder Überarbeitungen dieser Publikationen nur zu dieser Europäischen Norm, falls sie durch Änderung oder Überarbeitung eingearbeitet sind. Bei undatierten Verweisungen gilt die letzte Ausgabe der in Bezug genommenen Publikation (einschließlich Änderungen).

- EN 526:1993, *Fahrzeuge der Binnenschifffahrt – Landstege bis 8 m Länge – Anforderungen, Bauarten.*
- EN 711:1995, *Fahrzeuge der Binnenschifffahrt – Geländer für Decks – Anforderungen, Bauarten.*
- EN 790:2001, *Fahrzeuge der Binnenschifffahrt – Treppen mit Steigungswinkeln von 45° bis 60° – Anforderungen, Bauarten.*

- EN 1255:1995, *Fahrzeuge der Binnenschifffahrt – Schwenkbäume.*
- EN 1305:1996, *Fahrzeuge der Binnenschifffahrt – Anschlüsse für die Abgabe von Ölrückständen.*
- EN 1306:1996, *Fahrzeuge der Binnenschifffahrt – Anschlüsse für die Abgabe von Abwasser.*
- EN 1502:1995, *Fahrzeuge der Binnenschifffahrt – Außenbordtreppen.*
- EN 1864:1997, *Fahrzeuge der Binnenschifffahrt – Steuerhaus*

2 Normative references

This European Standard incorporates by dated or undated reference, provisions from other publications. These normative references are cited at the appropriate places in the text and the publications are listed hereafter. For dated references, subsequent amendments to or revisions of any of these publications apply to this European Standard only when incorporated in it by amendment or revision. For undated references the latest edition of the publication referred to applies (including amendments).

- EN 526:1993, *Inland navigation vessels – Gangways with a length not exceeding 8 m – Requirements, types*
- EN 711:1995, *Inland navigation vessels – Railings for decks – Requirements, types*
- EN 790:2001, *Inland navigation vessels – Stairs with inclination angles of 45° to 60° – Requirements, types*
- EN 1255:1995, *Inland navigation vessels – Swing derricks*
- EN 1305:1996, *Inland navigation vessels – Connections for the discharge of oily mixture*
- EN 1306:1996, *Inland navigation vessels – Connections for the discharge of waste water*
- EN 1502:1995, *Inland navigation vessels – Boarding ladders*
- EN 1864:1997, *Inland navigation vessels – Wheelhouse and control position – Types, safety requirements*
- EN 1914:1997, *Inland navigation*

2 Références normatives

Cette norme européenne comporte par référence datée ou non datée des dispositions d'autres publications. Ces références normatives sont citées aux endroits appropriés dans le texte et les publications sont énumérées ci-après. Pour les références datées, les amendements ou révisions ultérieurs de l'une quelconque de ces publications ne s'appliquent qu'à cette norme européenne que s'ils y ont été incorporés par amendement ou révision. Pour les références non datées, la dernière édition de la publication à laquelle il est fait référence s'applique (y compris les amendements).

- EN 526:1993, *Bateaux de navigation intérieure – Passerelles d'embarquement d'une longueur qui ne dépasse pas 8 m – Exigences, types*
- EN 711:1995, *Bateaux de navigation intérieure – Garder-corps – Exigences, types*
- EN 790:2001, *Bateaux de navigation intérieure – Escaliers à angles d'inclinaison entre 45° et 60° – Exigences, types*
- EN 1255:1995, *Bateaux de navigation intérieure – Sauterelles*
- EN 1305:1996, *Bateaux de navigation intérieure – Raccords d'évacuation de résidus d'huile*
- EN 1306:1996, *Bateaux de navigation intérieure – Raccords d'évacuation d'eaux usées*
- EN 1502:1995, *Bateaux de navigation intérieure – Echelles de bordaille*
- EN 1864:1997, *Bateaux de navigation intérieure – Timonerie*

<i>und Steuerstand – Bauarten, Sicherheitstechnische Anforderungen.</i>	<i>vessels – Ship's boats</i>	<i>et poste de manoeuvre – Types, prescriptions de sécurité</i>
EN 1914:1997, <i>Fahrzeuge der Binnenschifffahrt – Beiboote.</i>	EN ISO 8384:2001, <i>Ships and marine technology - Dredgers – Vocabulary (ISO 8384:2000)</i>	EN 1914:1997, <i>Bateaux de navigation intérieure – Bachots</i>
EN ISO 8384:2001, <i>Schiffe und Meerestechnik – Schwimmbagger – Begriffe (ISO 8384:2000).</i>	EN ISO 8385:1999, <i>Ships and marine technology - Dredgers – Classification (ISO 8385:2000)</i>	EN ISO 8384:2001, <i>Navires et technologie maritime – Dragues – Vocabulaire (ISO 8384:2000)</i>
EN ISO 8385:1999, <i>Schiffe und Meerestechnik – Schwimmbagger – Klassifizierung (ISO 8385:1999).</i>	EN 12339:1997, <i>Inland navigation vessels – Rope tubs</i>	EN ISO 8385:1999, <i>Navires et technologie maritime – Dragues – Classification (ISO 8385:2000)</i>
EN 12339:1997, <i>Fahrzeuge der Binnenschifffahrt – Seilkörbe.</i>	EN 12827:1999, <i>Inland navigation vessels – Connections for the transfer of diesel oil</i>	EN 12339:1997, <i>Bateaux de navigation intérieure – Grils à câble ou à cordage</i>
EN 12827:1999, <i>Fahrzeuge der Binnenschifffahrt – Anschlüsse für die Übernahme von Dieseldieselkraftstoff.</i>	EN 13056:2000, <i>Inland navigation vessels – Stairs with inclination angles of 30° to < 45° – Requirements, types</i>	EN 12827:1999, <i>Bateaux de navigation intérieure – Raccords de ravitaillement en carburant Diesel</i>
EN 13056:2000, <i>Fahrzeuge der Binnenschifffahrt – Treppen mit Steigungswinkeln von 30° bis < 45° – Anforderungen, Bauarten.</i>	EN 13281:2000, <i>Inland navigation vessels – Safety requirements for walkways and working places</i>	EN 13056:2000, <i>Bateaux de navigation intérieure – Escaliers à angles d'inclinaison entre 30° et < 45° – Exigences, types</i>
EN 13281:2000, <i>Fahrzeuge der Binnenschifffahrt – Sicherheitsanforderungen an Verkehrswege und Arbeitsplätze.</i>	EN 13573:2001, <i>Inland navigation vessels – Anchoring, coupling, towing, hauling and mooring systems</i>	EN 13281:2000, <i>Bateaux de navigation intérieure – Prescriptions de sécurité relatives aux passages et lieux de travail</i>
EN 13573:2001, <i>Fahrzeuge der Binnenschifffahrt – Anker-, Kupplungs-, Schlepp-, Verhol- und Festmachereinrichtungen.</i>	EN 13574:2001, <i>Inland navigation vessels – Permanently installed climbing devices with a length not exceeding 5 m</i>	EN 13573:2001, <i>Bateaux de navigation intérieure – Installations d'ancrage, d'accouplement, de remorquage, de halage et d'amarrage</i>
EN 13574:2001, <i>Fahrzeuge der Binnenschifffahrt – Festverlegte Steigvorrichtungen bis 5 m Länge.</i>	prEN 13711, <i>Inland navigation vessels – Winches for ship operation – Safety requirements</i>	EN 13574:2001, <i>Bateaux de navigation intérieure – Dispositifs de montée fixés à demeure d'une longueur qui ne dépasse pas 5 m</i>
EN 13711, <i>Fahrzeuge der Binnenschifffahrt – Winden für den Schiffsbetrieb – Sicherheitsanforderungen.</i>	EN 29519:1993, <i>Shipbuilding and marine structures – Rungs for dog-step ladders (ISO 9519:1990)</i>	EN 13711:2002, <i>Bateaux de navigation intérieure – Treuils pour le service navire – Prescriptions de sécurité</i>
EN 29519:1993, <i>Schiffbau und Meerestechnik – Wand- und Mastsporen (ISO 9519:1990).</i>		EN 29519:1993, <i>Construction navale et structures maritimes – Echelons pour marchepieds (ISO 9519:1990)</i>

3 Infrastruktur	3 infrastructure	3 infrastructure
3.1 Einsatzart	3.1 type of operation	3.1 mode opératoire
3.1.1 Binnenschifffahrt	3.1.1 inland navigation	3.1.1 navigation intérieure
3.1.2 Küstenschifffahrt	3.1.2 coastal navigation	3.1.2 cabotage
3.1.3 kombinierter Verkehr	3.1.3 combined traffic	3.1.3 trafic combiné
3.2 Einsatzgebiet	3.2 operational area	3.2 rayon d'action
3.2.1 Wasserstraße	3.2.1 waterway	3.2.1 voie navigable
3.2.1.1 Binnenwasserstraße - Zone - Binnenwasserstraßenklasse	3.2.1.1 inland waterway - zone - inland waterway class	3.2.1.1 voie d'eau intérieure - zone - classe de voie d'eau intérieure
3.2.1.2 Küstengewässer	3.2.1.2 coastal waters	3.2.1.2 eaux côtières
3.2.1.3 Wasserstand	3.2.1.3 water level	3.2.1.3 niveau de l'eau
3.2.2 natürliches Binnengewässer	3.2.2 natural inland water	3.2.2 eau continentale naturelle
3.2.2.1 kanalisierter Fluss	3.2.2.1 canalized river	3.2.2.1 rivière canalisée
3.2.2.2 Fluss	3.2.2.2 river	3.2.2.2 rivière
3.2.2.3 See	3.2.2.3 lake	3.2.2.3 lac
3.2.3 künstliches Binnengewässer	3.2.3 artificial inland water	3.2.3 eau continentale artificielle
3.2.3.1 Kanal - Staumauer	3.2.3.1 canal - impounding dams	3.2.3.1 canal - barrage en béton
3.2.4 Bauwerk	3.2.4 structures	3.2.4 structure
3.2.4.1 Schiffahrtsanlage - Lände	3.2.4.1 navigation structure - wharf	3.2.4.1 structure de navigation - quai

- Liegeplatz
- schwimmende Anlagestelle
- Schleuse
- Hebewerk

3.2.4.2 Stromregulierungswerk

- Buhne
- Leitwerk

3.2.5 Hafen

3.2.5.1 Wasserfläche

- Hafenbecken
- Hafeneinfahrt/-ausfahrt

3.2.5.2 Ufereinfassung

- Kaimauer
- Senkrechverbau
- geböschtes Ufer

3.2.5.3 Lagerfläche

3.2.5.4 Verkehrsfläche

3.2.5.5 Ver- und Entsorgung

Anhang ZAStromversorgung

Anhang ZBTrinkwasserversorgung

Anhang ZCAltölentsorgung

Anhang ZDAbfallentsorgung

Anhang ZEFäkalienentsorgung

Anhang ZFSanitäreinrichtung

- berth
- floating installation
- lock
- lifting mechanism

3.2.4.2 river regulation work

- groyne
- headworks

3.2.5 harbour

3.2.5.1 body of water

- harbour basin
- harbour entrance/outlet

3.2.5.2 embankment

- quay wall
- vertical sheeting
- sloping bank

3.2.5.3 storage area

3.2.5.4 traffic area

3.2.5.5 supply and disposal

- power supply
- drinking water supply
- waste oil disposal
- waste disposal
- sewage disposal
- toilets and washing facilities

3.3 transhipment system

3.3.1 dry goods

3.3.1.1 general cargo transhipment

3.3.1.2 bulk goods transhipment

3.3.1.3 container transhipment

- mouillage
- installation flottante
- écluse
- dispositif de levage

3.2.4.2 dispositif de régulation du fleuve

- épi
- déflecteur

3.2.5 port

3.2.5.1 plan d'eau

- bassin ouvert
- entrée/sortie de port

3.2.5.2 mur en aile

- mur de quai
- structure verticale
- bord en talus

3.2.5.3 zone de stockage

3.2.5.4 zone de circulation

3.2.5.5 approvisionnement et évacuation

- approvisionnement en courant
- approvisionnement en eau potable
- évacuation d'huile usée
- évacuation de déchets
- évacuation de matières fécales
- installations sanitaires

3.3 système de transbordement

3.3.1 produits secs

3.3.1.1 transbordement de détail

3.3.1.2 transbordement de marchandises en vrac

3.3.1.3 manutention des conteneurs

3.3 Umschlagsystem

3.3.1 Trockengüter

3.3.1.1 Stückgutumschlag

3.3.1.2 Schüttgutumschlag

3.3.1.3 Container-Umschlag

3.3.2 Flüssigkeitsumschlag	3.3.2 transhipment of liquids	3.3.2 transbordement de liquides
3.3.2.1 drucklos	3.3.2.1 unpressurized	3.3.2.1 sans pression
3.3.2.2 unter Druck	3.3.2.2 pressurized	3.3.2.2 sous pression
3.3.3 Ro-Ro-System	3.3.3 Ro-Ro system	3.3.3 système Ro-Ro
3.4 Sicherungssystem	3.4 safety system	3.4 système de sécurité
3.4.1 Verkehrssicherheit	3.4.1 traffic safety	3.4.1 sécurité du trafic
3.4.1.1 Verkehrsregelung	3.4.1.1 traffic regulations	3.4.1.1 règlement du trafic
3.4.1.2 Schiffssicherheit	3.4.1.2 ship's safety	3.4.1.2 sécurité du navire
3.4.2 Qualitätssicherung	3.4.2 quality assurance	3.4.2 assurance de la qualité
3.4.3 Umweltschutz	3.4.3 environmental protection	3.4.3 protection de l'environnement
3.4.4 Arbeitsschutz	3.4.4 labour protection	3.4.4 protection du travail
3.4.4.1 technischer Arbeitsschutz	3.4.4.1 technical labour protection	3.4.4.1 règlement technique concernant la protection du travail
3.4.4.2 sozialer Arbeitsschutz	3.4.4.2 social labour protection	3.4.4.2 règlement social concernant la protection du travail
3.5 Administration	3.5 administration	3.5 administration
3.5.1 Internationale Institutionen	3.5.1 international institutions	3.5.1 institutions internationales
3.5.1.1 EU - Europäische Union	3.5.1.1 EU – European Union	3.5.1.1 UE - Union Européenne
3.5.1.2 ZKR - Zentralkommission für die Rheinschifffahrt	3.5.1.2 CCNR – Central Commission for Navigation of the Rhine	3.5.1.2 CCNR - Commission centrale pour la navigation du Rhin
3.5.1.3 ECE – Wirtschaftskommission für Europa (UN)	3.5.1.3 ECE – European Commission for Europe (UN)	3.5.1.3 CEE - Commission Européenne pour l'Europe (NU)
3.5.1.4 DK – Donaukommission	3.5.1.4 DC – Danube Commission	3.5.1.4 CD - Commission du Danube

3.5.2 nationale Institutionen	3.5.2 national institutions	3.5.2 institutions nationales
3.5.2.1 Verkehrsministerium	3.5.2.1 Ministry of Transport	3.5.2.1 Ministère du Transport
3.5.2.2 Arbeitsschutzbehörde	3.5.2.2 labour protection authorities	3.5.2.2 Autorité de sécurité du travail
3.5.3 Register	3.5.3 register	3.5.3 registre
3.5.3.1 Klassifikationsgesellschaft	3.5.3.1 classification society	3.5.3.1 société de classification
3.5.3.2 IVR – Internationaler Verband des Rheinschiffsregisters	3.5.3.2 IVR – International Association of Rhine shipping register	3.5.3.2 IVR - Union internationale pour le registre des navires navigant sur le Rhin
3.5.4 internationale Arbeitsschutzorganisationen	3.5.4 international labour protection organizations	3.5.4 organisations internationales pour la sécurité des travailleurs
3.5.4.1 ILO – Internationale Arbeitsorganisation	3.5.4.1 ILO – International Labour Organisation	3.5.4.1 ILO – Organisation internationale du travail
3.5.4.2 CIPA - Internationaler Ausschuss für die Verhütung von Arbeitsunfällen in der Binnenschifffahrt	3.5.4.2 CIPA – International Committee for the Prevention of Occupational Risks of Inland Navigation	3.5.4.2 CIPA - Comité international de prévention des accidents du travail de la navigation intérieure
3.5.5 International gültige Vereinbarungen	3.5.5 internationally valid agreements	3.5.5 accords valables sur le plan international
3.5.5.1 EU-Vertrag - Richtlinien - Verordnungen	3.5.5.1 EU Treaty - Directives - Laws	3.5.5.1 Contrat UE - directives - règlements
3.5.5.2 Mannheimer Akte	3.5.5.2 Mannheim acts	3.5.5.2 Dossier de Mannheim
- RheinSchUO - Rheinschiffs-Untersuchungsordnung	- RheinSchUO – Rhine Vessel Inspection Order	- RheinSchUO – Ordonnance relative à la navigation sur le Rhin
- RheinSchPV - Rheinschiffs-Polizeiverordnung	- RheinSchPV – Rhine Vessel Police Regulations	- RheinSchPV – Règlement de police concernant la navigation sur le Rhin
- ADNR - Europäisches Übereinkommen über die Beförderung gefährlicher Güter auf dem Rhein	- ADNR – European Convention for the Transportation of Dangerous Goods on the Rhine	- ADNR – Accord européen relatif au transport international de marchandises dangereuses sur le Rhin
3.5.5.3 ECE-Übereinkommen (UN) - Anlage 17	3.5.5.3 ECE agreement (UN) - Annex 17	3.5.5.3 Accord ECE (NU) - Annexe 17

**3.5.5.4
Donaukonvention**

- gemeinsame Bestimmungen für die Schifffahrt auf der Donau
- gemeinsame technische Vorschriften
- **ADN** - Europäisches Übereinkommen über die Beförderung gefährlicher Güter

**3.5.5.4
Danube agreement**

- joint requirements for Navigation on the Danube
- joint technical specifications
- **ADN** – European Convention for the Transportation of Dangerous Goods

**3.5.5.4
Accord relatif à la navigation sur le Danube**

- spécifications communes concernant la navigation sur le Danube
- prescriptions techniques communes
- **ADN** - Accord européen relatif au transport international de marchandises dangereuses par voie de navigation

**3.5.5.5
ILO-Übereinkommen**

**3.5.5.5
ILO agreement**

**3.5.5.5
Accord ILO**

**3.5.5.6
bilaterale Vereinbarungen**

**3.5.5.6
bilateral agreements**

**3.5.5.6
accords bilatéraux**

**3.5.6
nationale Gesetze**

**3.5.6
national laws**

**3.5.6
lois nationales**

**3.5.7
Regeln**

**3.5.7
regulations**

**3.5.7
règlements**

**3.5.7.1
Bauvorschriften
Klassifikationsgesellschaften**

**3.5.7.1
classification society building
regulations**

**3.5.7.1
règlements relatifs à la
construction - sociétés de
classification**

**3.5.7.2
IVR-Regeln**

**3.5.7.2
IVR regulations**

**3.5.7.2
Règlements IVR**

**3.5.7.3
CIPA-Regeln**

**3.5.7.3
CIPA regulations**

**3.5.7.3
Règlements CIPA**

**3.5.7.4
EBES - European Board for
EDI/EC Standardization (EC =
electronic commerce)**

**3.5.7.4
EBES – European Board for
EDI/EC Standardization (EC =
electronic commerce)**

**3.5.7.4
EBES – European Board for
EDI/EC Standardization (EC =
electronic commerce)**

**3.5.8
Besatzungsvorschriften**

**3.5.8
regulations for the crew**

**3.5.8
règlements pour l'équipe**

**3.5.8.1
Ausbildung**

**3.5.8.1
training**

**3.5.8.1
formation**

**3.5.8.2
Eignung**
- fachlich
- gesundheitlich

**3.5.8.2
suitability**
- technical
- health

**3.5.8.2
aptitude**
- technique
- santé

**3.5.8.3
Stärke
Umfang**

**3.5.8.3
strength
size**

**3.5.8.3
force
taille**

3.5.8.4
Fahrzeiten Ruhezeiten

3.5.8.4
working hours
resting hours

3.5.8.4
temps de navigation
temps de repos

3.5.8.5
kollektivvertragliche Re-
gelungen

3.5.8.5
regulations governing collective
agreements

3.5.8.5
règlements concernant les
accords collectifs

3.5.8.6
Sozialversicherung

3.5.8.6
national insurance

3.5.8.6
assurance sociale

4
Fahrzeuge der Binnen-
schifffahrt

4
inland navigation vessels

4
bateaux de navigation inté-
rieure

4.1
Fahrzeugtyp

4.1
type of vessel

4.1
type du bateau

4.1.1
Frachtschiff

4.1.1
cargo vessel

4.1.1
cargo

4.1.1.1
Motorschiff
[RheinSchUO Art. 1.01, 5]

4.1.1.1
powered vessel
[RheinSchUO Art. 1.01, 5]

4.1.1.1
automoteur
[RheinSchUO Art. 1.01, 5]

- Gütermotorschiff
[RheinSchUO Art. 1.01, 7]

- powered cargo vessel
[RheinSchUO Art. 1.01, 7]

- automoteur ordinaire
[RheinSchUO Art. 1.01, 7]

- Tankmotorschiff
[RheinSchUO Art. 1.01, 6]

- powered tanker
[RheinSchUO Art. 1.01, 6]

- automoteur-citerne
[RheinSchUO Art. 1.01, 6]

- schiebendes Gütermotor-
schiff

- ordinary powered pusher
vessel

- automoteur ordinaire pousseur

- schiebendes Tankmotorschiff

- powered pusher tanker

- automoteur-citerne pousseur

4.1.1.2
Schlepp- und Schubboot

4.1.1.2
tug and pusher craft

4.1.1.2
remorqueur et pousseur

- Schubboot
[RheinSchUO Art. 1.01, 10]

- pusher
[RheinSchUO Art. 1.01, 10]

- pousseur
[RheinSchUO Art. 1.01, 10]

- Schleppboot
[RheinSchUO Art. 1.01, 9]

- tug
[RheinSchUO Art. 1.01, 9]

- remorqueur
[RheinSchUO Art. 1.01, 9]

- Schlepp-Schubboot

- pusher tug

- remorqueur-pousseur

4.1.1.3
Schubleichter
[RheinSchUO Art. 1.01, 14]
- Güterschubleichter
[RheinSchUO Art. 1.01, 16]

4.1.1.3
lighter
[RheinSchUO Art. 1.01, 14]
- ordinary lighter
[RheinSchUO Art. 1.01, 16]

4.1.1.3
barge
[RheinSchUO Art. 1.01, 14]
- barge ordinaire
[RheinSchUO Art. 1.01, 16]

- Tankschubleichter
[RheinSchUO Art. 1.01, 15]

- tank lighter
[RheinSchUO Art. 1.01, 15]

- barge-citerne
[RheinSchUO Art. 1.01, 15]

4.1.1.4
Schleppkahn
[RheinSchUO Art. 1.01, 11]

4.1.1.4
barge
[RheinSchUO Art. 1.01, 11]

4.1.1.4
chaland
[RheinSchUO Art. 1.01, 11]

- Güterschleppkahn
[RheinSchUO Art. 1.01, 13]

- dumb barge
[RheinSchUO Art. 1.01, 13]

- chaland ordinaire
[RheinSchUO Art. 1.01, 13]

- Tankschleppkahn
[RheinSchUO Art. 1.01, 12]

**4.1.1.5
Trägerschiffsleichter**
[RheinSchUO Art. 1.01, 17]

**4.1.2
Schiff zur Personenbeförderung**

**4.1.2.1
Fahrgastschiff**
[RheinSchUO Art. 1.01, 18]

- Kabinenschiff
[RheinSchUO Art. 1.01, 20]

- Tagesausflugschiff
[RheinSchUO Art. 1.01, 19]

**4.1.2.2
Barkasse**

**4.1.3
Fähre**

**4.1.3.1
Personenfähre**
- frei fahrende
- nicht frei fahrende
- Grundseilfähre
- Hochseilfähre

**4.1.3.2
Wagenfähre**
- frei fahrende
- nicht frei fahrende

**4.1.4
Arbeitsschiff**

**4.1.4.1
Bergungsschiff**

**4.1.4.2
Eisbrecher**

**4.1.4.3
Fischereifahrzeug**

**4.1.4.4
Hafenbugsierschiff**

**4.1.4.5
sonstiges Arbeitsschiff**
- Pumpschiff
- Werkstattschiff
- Taucherschiff
- Taucherschacht
- Wohnschiff

- tank barge
[RheinSchUO Art. 1.01, 12]

**4.1.1.5
ship-borne lighter**
[RheinSchUO Art. 1.01, 17]

**4.1.2
passenger transport vessel**

**4.1.2.1
passenger ship**
[RheinSchUO Art. 1.01, 18]

- cruise vessel
[RheinSchUO Art. 1.01, 20]

- excursion vessel
[RheinSchUO Art. 1.01, 19]

**4.1.2.2
launch**

**4.1.3
ferry**

**4.1.3.1
passenger ferry**
- free-going
- non-free-going
- bottom rope ferry
- top rope ferry

**4.1.3.2
car ferry**
- free-going
- non-free-going

**4.1.4
working vessel**

**4.1.4.1
salvage vessel**

**4.1.4.2
ice breaker**

**4.1.4.3
fishing vessel**

**4.1.4.4
harbour tug**

**4.1.4.5
other working vessel**
- pumping vessel
- workshop vessel
- diving vessel
- diving shaft
- accommodation vessel

- chaland-citerne
[RheinSchUO Art. 1.01, 12]

**4.1.1.5
barge de navire**
[RheinSchUO Art. 1.01, 17]

**4.1.2
bateau destiné au transport des passagers**

**4.1.2.1
bateau à passagers**
[RheinSchUO Art. 1.01, 18]

- bateau à passagers à cabines
[RheinSchUO Art. 1.01, 20]

- bateau d'excursions journalières
[RheinSchUO Art. 1.01, 19]

**4.1.2.2
canot**

**4.1.3
bac**

**4.1.3.1
bac pour passagers**
- autonome
- non-autonome
- traile à fond
- traile élevée

**4.1.3.2
car ferry**
- autonome
- non-autonome

**4.1.4
navire opératoire**

**4.1.4.1
navire de sauvetage**

**4.1.4.2
brise-glace**

**4.1.4.3
bateau de pêche**

**4.1.4.4
bateau remorqueur de port**

**4.1.4.5
autre bateau-travail**
- bateau-pompe
- bateau-atelier
- bateau-plongeur
- puits à pompe
- navire d'habitation

4.1.5
schwimmendes Gerät
[RheinSchUO Art. 1.01, 21]

4.1.5.1
Schwimmbagger
[EN ISO 8384:2001, 3.3], [EN ISO 8385:1999]

- Saugbagger
[EN ISO 8384:2001, 4.1]
- Eimerkettenbagger
[EN ISO 8384:2001, 4.4]
- Tieflöffelbagger
[EN ISO 8384:2001, 4.6]
- Greiferbagger
[EN ISO 8384:2001, 4.7]
- Hopperbagger
Laderaumsaugbagger
[EN ISO 8384:2001, 4.10]

4.1.5.2
Sonstiges schwimmendes Gerät
Annexe ZAGeräteträger
Annexe ZBSchwimmkran
Annexe ZCFörderanlage
Annexe ZDGetreidesauger
- Sondierwerk
- Hebebock
- Schutenentleerer
- Felsbrecher
[EN ISO 8384:2001, 4.11]
- Mähschiff
- Schlickegge
- Tonnenleger

4.1.6
Ponton und Schute

4.1.6.1
Ponton
- Decksponton
- Laderaumponton

4.1.6.2
Schute
Prahm
- Decksschute

4.1.6.3
Selbstentlader
- Steinschütter
- Kippentlader
- Klappschute
- Spaltschute

[EN ISO 8384:2001, 5.19]

- Spülschute

4.1.5
floating unit
[RheinSchUO Art. 1.01, 21]

4.1.5.1
dredger
[EN ISO 8384:2001, 3.3], [EN ISO 8385:1999]

- suction dredger
[EN ISO 8384:2001, 4.1]
- bucket dredger
[EN ISO 8384:2001, 4.4]
- back-hoe dredger
[EN ISO 8384:2001, 4.6]
- grab dredger
[EN ISO 8384:2001, 4.7]
- hopper dredger
[EN ISO 8384:2001, 4.10]

4.1.5.2
other floating unit
- equipment carrier
- floating crane
- conveyor unit
- grain elevator
- sounding apparatus
- lifting jack
- barge elevator
- rock-breaker
[EN ISO 8384:2001, 4.11]
- mowing vessel
- mud harrow
- buoy layer

4.1.6
pontoon and barge

4.1.6.1
pontoon
- deck pontoon
- hold pontoon

4.1.6.2
barge
pram
- deck barge

4.1.6.3
self-unloaders
- rock packers
- dumpers
- dumping barge
- split hull

[EN ISO 8384:2001, 5.19]

- reclamation barge

4.1.5
engin flottant
[RheinSchUO Art. 1.01, 21]

4.1.5.1
dragues
[EN ISO 8384:2001, 3.3], [EN ISO 8385:1999]

- drague aspiratrice
[EN ISO 8384:2001, 4.1]
- drague à godets
[EN ISO 8384:2001, 4.4]
- drague à pelle inverse
[EN ISO 8384:2001, 4.6]
- drague à benne preneuse
[EN ISO 8384:2001, 4.7]
- drague porteuse
[EN ISO 8384:2001, 4.10]

4.1.5.2
autre engin flottant
- porte-outils
- grue flottante
- installation d'extraction
- élévateur de grain
- appareil de sondage
- vérin de levage
- drague pour barges
¾ drague dérocteuse
[EN ISO 8384:2001, 4.11]
- bateau faucheur
- herse à limon
- mouilleur de bouées

4.1.6
ponton et barge

4.1.6.1
ponton
- ponton de pont
- ponton de cale

4.1.6.2
barge
prame
- barge de pont

4.1.6.3
auto-déchargeur
— déchargeur de matériaux rocheux
- débasculeur
- barge à déblais
- coque s'ouvrant longitudinalement
[EN ISO 8384:2001, 5.19]
- chaland d'écuration

**4.1.6.4
Baustellenfahrzeug**
[RheinSchUO Art. 1.01, 22]

**4.1.7
Aufsichts-, Einsatz- und
Dienstfahrzeug**

**4.1.7.1
Aufsitzfahrzeug**

- Fahrzeug des öffentlichen Sicherheitsdienstes
- Fahrzeug des schiffahrts-polizeilichen Sicherheitsdienstes
- Fahrzeug des Zolls

**4.1.7.2
Einsatzfahrzeug**

- Fahrzeug der Feuerwehr
- Fahrzeug der Wasserrettung

**4.1.7.3
Dienstfahrzeug der Wasser-
und Schifffahrtsverwaltung**

- Peilschiff
- Messschiff

**4.1.7.4
Hafendienstfahrzeug**

**4.1.7.5
Schiff der sonstigen öffentli-
chen Verwaltung**
- Laborschiff

**4.1.8
Schiff für Ver- und Entsor-
gungsdienste**

**4.1.8.1
Versorgungsfahrzeug**
- Bunkerboot
- Proviantboot

**4.1.8.2
Entsorgungsfahrzeug**
- Bilgenentölungsboot
- Fäkalien sammelschiff

**4.1.9
sonstiges Fahrzeug**

**4.1.9.1
Sportfahrzeug**
- Motorboot
- Segelboot

**4.1.6.4
civil marine works vessel or work
boat**
[RheinSchUO Art. 1.01, 22]

**4.1.7
supervisory, operations and
service vessels**

**4.1.7.1
supervisory vessel**

- public security service vessel
- waterway security service vessel
- customs vessel

**4.1.7.2
operation vessel**
- fire brigade vessel
- waterways rescue vessel

**4.1.7.3
service vessel of the waterway
and shipping authority**

- sounding vessel
- surveying vessel

**4.1.7.4
navigation authority vessel**

**4.1.7.5
vessel for other public
administration services**
- laboratory vessel

**4.1.8
supply and disposal service
vessel**

**4.1.8.1
supply vessel**
- bunkering boat
- replenishment vessel

**4.1.8.2
disposal vessel**
- bilge de-oiler
- vessel for collection of raw sewage/black water

**4.1.9
other vessel**

**4.1.9.1
leisure vessel**
- motor boat
- sailing boat

**4.1.6.4
bâtiment de chantier**
[RheinSchUO Art. 1.01, 22]

**4.1.7
navire de contrôle, d'opération
et de service**

**4.1.7.1
navire de contrôle**

- navire de service de sécurité publique
- navire de service de sécurité assurée par la police
- garde-côte

**4.1.7.2
navire d'opération**
- navire de pompiers
- navire de sauvetage

**4.1.7.3
navire de service de
l'administration des eaux et de la
navigation**
- navire de repérage
- navire hydrographe

**4.1.7.4
navire d'administration de port**

**4.1.7.5
navire pour d'autres autorités
administratives**
- navire laboratoire

**4.1.8
bateau pour les services de
ravitaillement et d'évacuation**

**4.1.8.1
bateau de ravitaillement**
- bateau soute
- bateau d'approvisionnement

**4.1.8.2
bateau d'évacuation**
- déshuileur de fonds
- collecteur de matières fécales/eaux usées

**4.1.9
autre bâtiment**

**4.1.9.1
bateau de sport**
- bateau à moteur
- bateau à voile

- Ruderboot	- rowing boat	- bateau à rames
4.1.9.2 Rafts	4.1.9.2 rafts	4.1.9.2 rafts
4.1.9.3 Militärfahrzeug	4.1.9.3 military vessel	4.1.9.3 navire militaire
4.2 Schiffsbereich	4.2 ship's area	4.2 zone de bateau
4.2.1 Schiffskörper	4.2.1 ship's body	4.2.1 coque
4.2.1.1 Vorschiff	4.2.1.1 fore body	4.2.1.1 avant
4.2.1.2 Mittelschiff	4.2.1.2 middle body	4.2.1.2 milieu
4.2.1.3 Achterschiff	4.2.1.3 aft body	4.2.1.3 arrière
4.2.1.4 Vorpiek	4.2.1.4 fore peak	4.2.1.4 pic avant
4.2.1.5 Achterpiek	4.2.1.5 aft peak	4.2.1.5 pic arrière
4.2.2 Deck	4.2.2 deck	4.2.2 pont
4.2.2.1 Hauptdeck	4.2.2.1 main deck	4.2.2.1 pont principal
4.2.2.2 Schottendeck [RheinSchUO Art. 1.01, 50]	4.2.2.2 bulkhead deck [RheinSchUO Art. 1.01, 50]	4.2.2.2 pont de cloisonnement [RheinSchUO Art. 1.01, 50]
4.2.2.3 Unterdeck	4.2.2.3 lower deck	4.2.2.3 pont inférieur
4.2.2.4 Oberdeck	4.2.2.4 upper deck	4.2.2.4 pont supérieur
4.2.2.5 Sonnendeck	4.2.2.5 sun deck	4.2.2.5 pont solaire
4.2.2.6 Backdeck	4.2.2.6 forecastle deck	4.2.2.6 pont de gaillard
4.2.3 Verkehrsweg [RheinSchUO Art. 1.01, 41], [EN 13281:2000]	4.2.3 walkway [RheinSchUO Art. 1.01, 41], [EN 13281:2000]	4.2.3 voie de circulation [RheinSchUO Art. 1.01, 41], [EN 13281:2000]
4.2.3.1 Anforderung	4.2.3.1 requirement	4.2.3.1 exigence
- Abmessung	- dimension	- dimension
- Oberflächenbeschaffenheit	- surface condition	- état de surface
- Beleuchtung	- lighting	- éclairage
- Durchgang	- passage	- passage

**4.2.3.2
Gangbord**

- Geländer
[EN 711:1995, 3.1]
- Stütze
[EN 711:1995, 3.2]
- Handlauf
[EN 711:1995, 3.3]
- Zwischenzug
[EN 711:1995, 3.4]
- Feldauskleidung
[EN 711:1995, 3.5]

**4.2.3.3
Treppe**
[EN 13056:2000, 3.1]

- Stufe
[EN 13056:2000, 3.5]
- Wange
[EN 13056:2000, 3.8]
- Handlauf
EN 13056:2000, 3.11]
- Stütze
[EN 13056:2000, 3.12]
- Zwischenzug
[EN 790:2001, 3.13]

**4.2.3.4
Steigvorrichtung**

- Steigleiter
[EN 13574:2001, 3.1]
- Steigeisengang
[EN 13574:2001, 3.2]
- Sprossengang
[EN 13574:2001, 3.3]
- integrierter Aufstieg
[EN 13574:2001, 3.4]
- Kupplungsüberstieg
[EN 13574:2001, 3.5]
- Wandsprosse
[EN 13574:2001, 3.8], [EN 29519:1993]

**4.2.3.5
Fluchtweg**
- Notausgang
- Kennzeichnung

**4.2.3.2
gangboard
side deck**
- railing
[EN 711:1995, 3.1]

- stanchion
[EN 711:1995, 3.2]
- hand rail
[EN 711:1995, 3.3]
- intermediate rail
[EN 711:1995, 3.4]
- network
[EN 711:1995, 3.5]

**4.2.3.3
stair**
[EN 13056:2000, 3.1]

- step
[EN 13056:2000, 3.5]
- string
[EN 13056:2000, 3.8]
- hand rail
EN 13056:2000, 3.11]
- stanchion
[EN 13056:2000, 3.12]
- intermediate rail
[EN 790:2001, 3.13]

**4.2.3.4
climbing device**

- ladder
[EN 13574:2001, 3.1]
- step irons
[EN 13574:2001, 3.2]
- dog-step ladder
[EN 13574:2001, 3.3]
- integrated treads
[EN 13574:2001, 3.4]
- cross-over for coupled vessels
[EN 13574:2001, 3.5]
- rung for walls
[EN 13574:2001, 3.8], [EN 29519:1993]

**4.2.3.5
escape way**
- emergency exit
- marking

**4.2.3.2
plat-bord**
- garde-corps
[EN 711:1995, 3.1]

- chandelier
[EN 711:1995, 3.2]
- main courante
[EN 711:1995, 3.3]
- filière intermédiaire
[EN 711:1995, 3.4]
- maillage
[EN 711:1995, 3.5]

**4.2.3.3
escalier**
[EN 13056:2000, 3.1]
- marche
[EN 13056:2000, 3.5]

- limon
[EN 13056:2000, 3.8]
- main courante
[EN 13056:2000, 3.11]
- chandelier
[EN 13056:2000, 3.12]
- filière intermédiaire
[EN 790:2001, 3.13]

**4.2.3.4
dispositif de montée**

- échelle
[EN 13574:2001, 3.1]
- échelon en fer
[EN 13574:2001, 3.2]
- échelle à barreaux
[EN 13574:2001, 3.3]
- montée intégrée
[EN 13574:2001, 3.4]
- transition pour bateaux accouplés
[EN 13574:2001, 3.5]
- échelon pour murs
[EN 13574:2001, 3.8], [EN 29519:1993]

**4.2.3.5
passage de sauvetage**
- sortie de secours
- marquage

4.2.4 Laderaumbereich

4.2.4.1

Laderaum

[RheinSchUO Art. 1.01, 38]

- Strau
- Notausstieg
- Lukendach
- Lukendeckel
- Dennebaum
- Süll

4.2.4.2

Ladetank

- integrierter Tank
- eingebauter Tank
- Drucktank

4.2.4.3

Trimmtank

4.2.4.4

Wallgang

4.2.4.5

Doppelboden

4.2.4.6

Kofferdamm

4.2.5

Fahrgastbereich

4.2.5.1

Salon

Gesellschaftsraum

4.2.5.2

Sport- und Wellnessraum

4.2.5.3

Speisesaal

4.2.5.4

Fahrgastkabine

4.2.5.5

Sonnendeck

4.2.5.6

Sanitärraum

4.2.6

Wirtschaftsbereich

4.2.6.1

Küche

4.2.6.2

Vorratsraum

4.2.4

cargo hold area

4.2.4.1

cargo hold

[RheinSchUO Art. 1.01, 38]

- hold ceiling
- emergency exit
- hatch cover
- hatch cover
- hatch coaming
- coaming

4.2.4.2

cargo tank

- integrated tank
- built-in tank
- pressure tank

4.2.4.3

trimming tank

4.2.4.4

wing void

4.2.4.5

double bottom

4.2.4.6

coffer-dam

4.2.5

passenger area

4.2.5.1

saloon

4.2.5.2

sports and fitness room

4.2.5.3

dining room

4.2.5.4

passenger cabin

4.2.5.5

sun deck

4.2.5.6

toilets and washing facilities

4.2.6

domestic area

4.2.6.1

galley

4.2.6.2

storeroom

4.2.4

zone de cale

4.2.4.1

cale

[RheinSchUO Art. 1.01, 38]

- vaigrage
- sortie de secours
- panneau de cale
- panneau de cale
- hiloire
- surbau

4.2.4.2

citerne

- tank intégré
- tank monté
- réservoir pour fluides sous pression

4.2.4.3

caisse d'assiette

4.2.4.4

compartiments latéraux

4.2.4.5

double fonds

4.2.4.6

batardeau-caisson

4.2.5

zone pour passagers

4.2.5.1

salon

4.2.5.2

salle de sports et de culturisme

4.2.5.3

salle à manger

4.2.5.4

cabine des passagers

4.2.5.5

pont d'ensoleillement

4.2.5.6

installations sanitaires

4.2.6

foyer domestique

4.2.6.1

cuisine

4.2.6.2

local à provision

4.2.6.3 Kühlraum	4.2.6.3 cold store	4.2.6.3 cale frigorifique
4.2.6.4 Wäschereiraum	4.2.6.4 laundry room	4.2.6.4 buanderie
4.2.7 Wohnung Besatzungsbereich [RheinSchUO Art. 1.01, 37]	4.2.7 accommodation crew area [RheinSchUO Art. 1.01, 37]	4.2.7 logement [RheinSchUO Art. 1.01, 37]
4.2.7.1 Aufenthaltsraum	4.2.7.1 recreation room	4.2.7.1 salle de séjour
4.2.7.2 Messe	4.2.7.2 mess	4.2.7.2 mess
4.2.7.3 Küche	4.2.7.3 galley	4.2.7.3 cuisine
4.2.7.4 Sanitärraum	4.2.7.4 toilets and washing facilities	4.2.7.4 installations sanitaires
4.2.7.5 Besatzungskabine	4.2.7.5 crew cabin	4.2.7.5 cabine pour l'équipage
4.2.8 Kommandobrücke	4.2.8 navigation bridge	4.2.8 passerelle
4.2.8.1 Steuerhaus [RheinSchUO Art. 1.01, 36; EN 1864:1997, 3.1]	4.2.8.1 wheelhouse [RheinSchUO Art. 1.01, 36; EN 1864:1997, 3.1]	4.2.8.1 timonerie [RheinSchUO Art. 1.01, 36; EN 1864:1997, 3.1]
4.2.8.2 Fahrstand	4.2.8.2 control position	4.2.8.2 poste de contrôle
4.2.8.3 Nockfahrstand	4.2.8.3 wing control position	4.2.8.3 poste de contrôle à cames
4.2.9 Maschinenraum [RheinSchUO Art. 1.01, 33]	4.2.9 engine room [RheinSchUO Art. 1.01, 33]	4.2.9 salle des machines [RheinSchUO Art. 1.01, 33]
4.2.9.1 Hauptmaschinenraum [RheinSchUO Art. 1.01, 32]	4.2.9.1 main engine room [RheinSchUO Art. 1.01, 32]	4.2.9.1 salle des machines principale [RheinSchUO Art. 1.01, 32]
4.2.9.2 Bugrudermaschinenraum	4.2.9.2 bow rudder steering gear compartment	4.2.9.2 compartment machines de gouvernail avant
4.2.9.3 Rudermaschinenraum	4.2.9.3 rudder steering gear compartment	4.2.9.3 compartment machines à gouverner
4.2.9.4 Pumpenraum	4.2.9.4 pump room	4.2.9.4 salle des pompes

**4.2.9.5
Kesselraum**
[RheinSchUO Art. 1.01, Nr. 34]

**4.2.9.6
Hilfsmaschinenraum**

**4.2.9.7
Akkumulatorenraum**

**4.2.9.8
Klima-/Heizungsraum**

**4.2.9.9
Tank**
- Kraftstofftank
- Tagestank
- Schmieröltank
- Trinkwassertank
- Bilgenöltank
- Fäkalientank

**4.2.9.10
Werkstatt**

**4.3
Schiffbauteile**

**4.3.1
Rumpf**

**4.3.1.1
Boden**
- Kiel
- Steven
- Bodenwrange
- Kielschwein
- Intercostalblech
Saateisen
- Beplankung

**4.3.1.2
Kimm**

**4.3.1.3
Bordwand**
- Spant
- Stringer
- Beplankung
- Ankerklüse
- Ankertasche

**4.3.1.4
Deck**
- Decksbalken
- Decksbelag

**4.3.1.5
Schott**
[RheinSchUO Art. 1.01, 51]
- Kollisionsschott
- Maschinenraumschott
- Laderaumschott
- Längsschott

**4.2.9.5
boiler room**
RheinSchUO Art. 1.01, 34]

**4.2.9.6
auxiliary engine room**

**4.2.9.7
battery room**

**4.2.9.8
air conditioning/heating room**

**4.2.9.9
tank**
- fuel tank
- day tank
- lubricating oil tank
- drinking water tank
- bilge oil tank
- sewage tank

**4.2.9.10
workshop**

**4.3
ship components**

**4.3.1
hull**

**4.3.1.1
bottom**
- keel
- post
- floor
- keelson
- intercostal plate
- planking

**4.3.1.2
bilge**

**4.3.1.3
ship's side**
- frame
- stringer
- planking
- hawse hole
- anchor pocket

**4.3.1.4
deck**
- deck beam
- deck flooring

**4.3.1.5
bulkhead**
[RheinSchUO Art. 1.01, 51]
- collision bulkhead
- engine room bulkhead
- hold bulkhead
- longitudinal bulkhead

**4.2.9.5
salle des chaudières**
[RheinSchUO Art. 1.01, 34]

**4.2.9.6
salle des machines auxiliaires**

**4.2.9.7
salle d'accumulateurs**

**4.2.9.8
chambre climatique/de chauffe**

**4.2.9.9
citerne**
- réservoir d'essence
- tank journalier
- tank d'huile lubrifiante
- réservoir d'eau potable
- tank d'huile de cale
- tank de matières fécales

**4.2.9.10
atelier**

**4.3
composants des bateaux**

**4.3.1
coque**

**4.3.1.1
fond**
- quille
- étambot
- varangue de fond
- carlingue
- tôle intercostale
- bordé

**4.3.1.2
bouchain**

**4.3.1.3
bordage**
- couple
- serre
- bordé
- écubier d'ancre
- poche d'ancre

**4.3.1.4
pont**
- barrot de pont
- revêtement de pont

**4.3.1.5
cloison**
[RheinSchUO Art. 1.01, 51]
- cloison d'abordage
- cloison de machinerie
- cloison de cale
- cloison longitudinale